

**GROZĪJUMI Nr. 2**  
**2019.gada 30.jūlija līgumā par piepilsētas**  
**pasažieru elektrovilcienu un to uzturēšanai**  
**nepieciešamā aprīkojuma piegādi un personāla**  
**apmācību**

Rīgā, 2022.gada 2.maijā

**AS „Pasažieru vilciens”,** reģistrācijas Nr. 40003567907, juridiskā adrese Pērses iela 8, Rīga, LV-1011, kuru uz statūtu pamata pārstāv tās valdes priekšsēdētājs Rodžers Jānis Grigulis, valdes loceklis Raitis Nešpors un valdes loceklis Aldis Daugavvanags, turpmāk – Pasūtītājs, no vienas puses un

**ŠKODA VAGONKA a.s.,** reģistrācijas Nr.25870637, juridiskā adrese 1. máje 3176/102, Moravská Ostrava, 703 00 Ostrava, Čehijas Republika, reģistrēta Ostravas apgabaltiesā ar lietas Nr. B 2435, kuru pārstāv tās valdes priekšsēdētājs Martin Bednarz un valdes loceklis Pavel Beránek, turpmāk – Piegādātājs, no otras puses, turpmāk abi kopā saukti par Pusēm;

pamatojoties uz starp Pasūtītāju un Piegādātāju 2019. gada 30. jūlijā noslēgtā līguma par piepilsētas pasažieru elektrovilcienu un to uzturēšanai nepieciešamā aprīkojuma piegādi un personāla apmācību, turpmāk – **Līgums**, 5.punktu,

ņemot vērā, ka:

[A] Pasaules veselības organizācija 2020.gada 11.martā paziņoja, ka Covid-19 infekcija (turpmāk – Covid-19) ir sasniegusi pandēmijas apmērus, tādēļ viscaur pasaulē valdības iestādes noteica ierobežojumus un aizliegumus, lai aizsargātu cilvēkus un palēninātu infekcijas izplatību. Covid-19 uzliesmojums būtiski pasliktināja vispārējo finanšu situāciju pasaulē un negatīvi ietekmēja uzņēmumu ikdienas darbu, radot pēkšņas un straujas izmaiņas, kuras neviens iepriekš nevarēja plānot vai paredzēt. Atbilstoši Čehijas Republikas Tirdzniecības kameras 2022.gada 7.marta sertifikātā par nepārvaramu varu Nr.25C/5000/2022, minētajam, lai ierobežotu Covid-19 izplatību, Čehijas valdība pirmreizēji pasludināja ārkārtas stāvokli valstī 2020.gada 12.martā, kas tika pagarināts līdz 2020.gada 17.maijam, un turpmāk Čehijas Republikā tika pasludināta ārkārtas situācija no 2020.gada 5.oktobra līdz 2021.gada 11.aprīlim un no 2021.gada 26.novembra līdz 2021.gada 26.decembrim.

**AMENDMENT No. 2**  
**to the Contract for the Supply of Electric Commuter**  
**Trains (EMUs) and Equipment Necessary for their**  
**Maintenance and Related Staff Training of 30 July**  
**2019**

In Riga, on May 2, 2022

**AS “Pasažieru vilciens”,** registration No. 40003567907, legal address: Pērses street 8, Riga, LV-1011, represented on a basis of the Articles of Association by the Chairman of the Board Rodžers Jānis Grigulis, the Board Member Raitis Nešpors and the Board Member Aldis Daugavvanags, hereinafter – the Contracting entity, of one part, and

**ŠKODA VAGONKA a.s.,** registration No.25870637, legal address: 1. máje 3176/102, Moravská Ostrava, 703 00 Ostrava, the Czech Republic, registered in Ostrava Regional Court with the case No. B 2435, represented by the Chairman of the Board Martin Bednarz and the Board Member Pavel Beránek, hereinafter – the Supplier, of the other part, hereinafter collectively referred to as the Parties;

pursuant to Clause 5 of the Contract for the Supply of Electric Commuter Trains (EMUs) and Equipment for the Maintenance and Related Training, concluded between the Contracting Entity and the Supplier on 30 July 2019 (hereinafter – the **Contract**),

considering, that:

[A] On 11 March 2020, the World Health Organization declared that the Covid-19 infection (hereinafter – Covid-19) has reached the level of pandemic; therefore, governmental institutions around the world introduced restrictions and prohibitions in order to protect people and slow down the spread of the infection. The Covid-19 outbreak significantly deteriorated the overall global financial situation and had a negative impact on the day-to-day activities of companies, causing sudden and rapid changes that nobody could plan in advance or foresee. According to the information provided in the certificate on force majeure No.25C/5000/2022, issued by the Czech Chamber of Commerce on March 7, 2022, in order to restrict the spread of Covid-19, the government of the Czech Republic announced an emergency situation in the country for the first time on 12 March 2020, and it was extended until 17 May 2020, and after that, an emergency situation in the Czech Republic was announced from 5 October 2020 to 11 April 2021 and from 26 November 2021 to 26 December 2021.

- [B] Čehijas Republikas Tirdzniecības kameras 2022.gada 7.marta sertifikātā par nepārvaramu varu Nr.25C/5000/2022 ir norādīts, ka ārkārtas stāvokļa laikā valstī (Čehijas Republikā) noteiktie ierobežojumi Covid-19 ierobežošanai ir radījuši apstākļus, kas negatīvi ietekmējuši Piegādātāja spējas piegādāt Elektrovilcienu Līgumā noteiktajos termiņos. Starp šādiem apstākļiem ir minēti darbaspēka, materiālu un pakalpojumu trūkums, ceļošanas ierobežojumi, karantīnas noteiktie ierobežojumi Čehijas Republikā un ārvalstīs, kas, iespējams, varētu būt par iemeslu Piegādātāja un apakšpiegādātāju kavējumiem.
- [B] It is designated in the certificate on force majeure No.25C/5000/2022, issued by the Czech Chamber of Commerce on March 7, 2022, confirms that the restrictions introduced in the state (the Czech Republic) during the emergency situation for containment of Covid-19 have created circumstances, which have had negative impact on the capabilities of the Supplier to supply the EMUs within the deadlines specified in the Contract. Among such circumstances, shortage of workforce, materials and services, travelling restrictions, restrictions imposed by quarantine in the Czech Republic and abroad may also be the reason for delivery delays, as well as delays by sub-suppliers, are mentioned.
- [C] Piegādātājs sākot ar 2020.gada marta mēnesi ir informējis Pasūtītāju par apstākļiem, kas būtiski apgrūtinā Līguma izpildi un kas ir saistīti ar Covid-19 izplatību Čehijas Republikā un citur pasaulē, kā arī regulāri informējis Pasūtītāju par negatīvo ietekmi un negatīvo ietekmi mazinošajiem pasākumiem. Piegādātājs, neskatoties uz Covid-19 radītajiem apgrūtinājošajiem apstākļiem, ir darījis visu iespējamo, lai, neraugoties uz šķēršļiem, realizētu un uzturētu šo Līgumu spēkā. Tomēr, neskatoties uz pielietotajām pūlēm, Līguma izpilde, Līgumā noteiktajos termiņos, ir kļuvusi neiespējama.
- [C] Starting from March of 2020, the Supplier has informed the Contracting entity about circumstances that significantly encumbers performance of the Contract and which are related to the spread of Covid-19 in the Czech Republic and globally, and has also regularly informed the Contracting entity about the negative impact and mitigating measures. Despite the encumbering circumstances caused by Covid-19, the Supplier has done its best to implement and maintain this Contract in force, regardless the existing obstacles. However, despite the implemented efforts, performance of the Contract within the deadlines specified in the Contract has become impossible.
- [D] Neatkarīgā eksperta Deloitte Advisory s.r.o. 2022.gada 11.februāra atzinumā ("Analysis of the impact of the COVID-19 pandemic on the delay in the project 16Ev – Delivery of the 32 Electric Commuter Trains by SKODA VAGONKA a.s. for AS Pasažieru vilciens, Latvia") ir izvērtēta Covid-19 rezultātā radīto apstākļu negatīvā ietekme uz Līguma izpildi un Elektrovilcienu piegādes termiņiem, kas apstiprina Piegādātāja ierosināto Elektrovilcienu piegādes termiņu pagarināšanu par noteiktu dienu skaitu pamatotību.
- [D] In the Assessment of the independent expert Deloitte Advisory s.r.o. of 11 February 2022 ("Analysis of the impact of the COVID-19 pandemic on the delay in the project 16Ev – Delivery of the 32 Electric Commuter Trains by SKODA VAGONKA a.s. for AS Pasažieru vilciens, Latvia"), the negative impact of circumstances caused as a result of Covid-19 on the performance of the Contract and deadlines for supply of the Electric Trains has been assessed, which confirms that the extension of deadlines for supply of the Electric Trains by a specific number of days, which was proposed by the Supplier, is justified.
- [E] Sabiedrisko pakalpojuma sniedzēju iepirkumu likuma 66.panta trešās daļas 3.punkts noteic, ka būtiski iepirkuma līguma vai vispārīgās vienošanās grozījumi ir pieļaujami, ja iepirkuma līguma grozījumi ir nepieciešami tādu iemeslu dēļ, kurus sabiedrisko pakalpojumu sniedzējs nevarēja paredzēt.
- [E] Section 66, Part Three, Paragraph 3 of the Law on the Procurement of Public Service Providers stipulates that substantial amendments to the procurement contract or the framework agreement shall be permissible, if amendments to the procurement contract are necessary due to such reasons which the public service provider could not foresee.
- [F] Pasūtītājs 2022.gada 1.aprīlī ir mainījis juridisko adresi.
- [F] On April 1, 2022, the Contracting entity has changed its legal address.

[G] Puses atbilstoši Līguma 5.1.punktam ir tiesīgas izdarīt grozījumus Līgumā, savstarpēji par to vienojoties. Atbilstoši Sabiedrisko pakalpojumu sniedzēja likuma 66.panta trešās daļas 3.punktam un Līguma 5.4.3.punktam, Līguma izpildes termiņu maiņa nemaina Līguma vispārējo raksturu, kā arī šādas izmaiņas nevarēja tik iepriekš paredzētas, tādēļ ir pieļaujamas.

[G] The Parties are entitled to make amendments to the Contract in accordance with Clause 5.1 of the Contract, upon mutual agreement. Pursuant to Section 66, Part Three, Paragraph 3 of the Law on the Procurement of Public Service Providers and Clause 5.4.3 of the Contract, the change of the Contract performance deadlines does not modify the general nature of the Contract, and such changes could not be foreseen, so they are permissible.

Puses, pamatojoties uz Līguma 5.punktu, noslēdz šādu vienošanos par grozījumiem Līgumā, turpmāk – **Grozījumi Nr.2:**

The Parties according to Clause 5 of the Contract reach the following agreement on amendments to the Contract, hereinafter – the **Amendment No. 2:**

### 1. Grozījumi

### 1. Amendment

- 1.1. Puses vienojas izteikt Līguma 10.6.punktu šādā redakcijā:  
"10.6. Pasūtītāja kontaktinformācija:  
10.6.1. Adrese: Pērses iela 8, Rīga, LV-1011;  
10.6.2. Elektroniskā pasta adrese:  
;  
10.6.3. Telefona Nr. ;  
10.6.4. Kontaktpersonas vārds un uzvārds:  
(
- 1.2. Puses vienojas Līguma 15.sadaļā "Pušu rekvizīti un paraksti" Pasūtītāja juridisko adresi mainīt no "Turgeņeva iela 14, Rīga, LV-1050, Latvijas Republika" uz "Pērses iela 8, Rīga, LV-1011, Latvijas Republika."
- 1.3. Puses vienojas izteikt Līguma 4.pielikumu "Pirkuma priekšmeta piegādes grafiks" jaunā redakcijā (šo Grozījumu Nr.2 pielikums Nr.1.)

- 1.1. The Parties agree to amend the Clause 10.6. of the Contract in the following edition:  
"10.6. Contact information of the Contracting entity:  
10.6.1. Address: Pērses street 8, Riga, LV-1011;  
10.6.2. Electronic mail address:  
;  
10.6.3. Telephone No.:  
10.6.4. Name and surname of the contact person:  
"
- 1.2. The Parties agree to change the legal address of the Contracting entity from "Turgeņeva street 14, Riga, LV-1050, Republic of Latvia" to "Pērses street 8, Riga, LV-1011, Republic of Latvia" in the Section 15 of the Contract "Requisites and Signatures of the Parties".
- 1.3. The Parties agree to express Annex 4 to the Contract "Delivery Schedule for Subject-Matter of the Purchase" in new wording as enclosed hereto (Annex 1 to the Amendment No. 2).

### 2. Nobeiguma noteikumi

### 2. Final provisions

- 2.1. Šie Grozījumi Nr.2 un tiem pievienotais pielikums Nr.1 ir Līguma neatņemamas sastāvdaļas. Grozījumu Nr.2 pielikums Nr.1 aizstāj Līguma Pielikumu Nr.4. Pārējie Līguma noteikumi paliek spēkā negrozīti un spēkā.
- 2.2. Puses apliecina, ka visa ietekme, kādu līdz šo Grozījumu Nr.2 noslēgšanas dienai ir radījuši Covid-19 pandēmija uz Piegādātāja Līguma saistību izpildi, ir izvērtēta un attiecīgi visi Covid-19 pandēmijas apstākļi, kas minēto ietekmi ir radījuši ir apzināti, un tādējādi Pusēm nav un nebūs vienai pret otru nekādi prasījumi pagarināt Pirkuma priekšmeta piegādes termiņus dēļ Covid-19 pandēmijas izraisītiem apstākļiem, kas ir radušies līdz šo Grozījumu Nr.2 noslēgšanas dienai.

- 2.1. This Amendment No. 2 and the attached Annex 1 comprise an integral part of the Contract. The Annex 1 to the Amendment No. 2 substitute Annex 4 of the Contract. Other conditions of the Contract remain unchanged and in force.
- 2.2. The Parties confirm that the full impact, which has been made by the Covid-19 pandemic on the performance of the Supplier's Contract liabilities up to the date of conclusion of this Amendment No. 2 had been assessed, and accordingly all circumstances of the Covid-19 pandemic, which has made previously mentioned impact, has been identified, and therefore the Parties have not and will not have any claims against each other to extend term of supply of Subject-Matter of the Purchase due to Covid-19 pandemic circumstances incurred before the date of conclusion of the Amendment No. 2.

2.3. Grozījumi Nr.2 un pielikums Nr.1 noformēti rakstveidā, latviešu valodā un angļu valodā divos identiskos eksemplāros ar vienādu juridisko spēku, pa vienam katrai Pusei. Atšķirību gadījumā starp šo Grozījumu Nr.2 un pielikuma Nr.1 tekstu latviešu valodā un angļu valodā, Grozījumu Nr.2 un pielikuma Nr.1 tekstam latviešu valodā dodama priekšroka.

2.4. Šie Grozījumi Nr.2 un pielikums Nr.1 stājas spēkā, kad tos ir parakstījušas abas Puses.

### 3. Pielikumi

Pielikums Nr.1 "Līguma 4.pielikums "Pirkuma priekšmeta piegādes grafiks (jaunā redakcijā)" uz 2 (divām) lapām.

AS „Pasazieru vilciens”

Rodžers Jānis Grigulis

Aldis Daugavvanags

Raitis Nešpors



2.3. The Amendment No. 2 and Annex 1 are drafted in written form, in Latvian and English in two identical copies, both copies having equal legal force, one copy being issued to each Party. In case of discrepancy between the Latvian and English text of the Amendment No 2 and Annex 1, the Latvian text of the Amendment No 2 and Annex 1 shall prevail.

2.4. This Amendment No 2 and Annex 1 come into force upon signing thereof by both Parties.

### 3. Annexes

Annex 1 "Annex 4 "Delivery Schedule for Subject-Matter of the Purchase (restated)" to the Contract" on 2 (two) pages.

ŠKODA VAGONKA a.s.

Martin Bednarz

Pavel Beránek



ŠKODA VAGONKA a.s.  
1.máje 3176/102, 703 00 Ostrava, Česká republika  
IČ: 25870637, DIČ: CZ25870637

1.pielikums  
Līguma grozījumiem Nr.2  
2019.gada 30.jūlija Līguma  
par piepilsētas pasažieru elektrovilcienu  
un to uzturēšanai nepieciešamā aprīkojuma  
piegādi un personāla apmācību  
4.pielikums

Annex 1  
to the Amendment No.2 of to the Contract  
Contract for the Supply of Electric Commuter Trains  
(EMUs) and Equipment Necessary for their  
Maintenance and Related Staff Training  
of 30 July 2019  
Annex 4

Pirkuma priekšmeta piegādes grafiks  
(jaunā redakcijā)

Delivery Schedule for Subject-Matter of the  
Purchase (restated)

1. Elektrovilcienu piegādes termiņi /  
Electric trains delivery deadlines:

Elektrovilciena nr./ Electric train No.	Piegādātāja piedāvātais piegādes termiņš* The delivery deadline offered by the Supplier *
1.	2023.gada 19.janvāris / January 19, 2023
2.	2023.gada 19.janvāris / January 19, 2023
3.	2023.gada 19.janvāris / January 19, 2023
4.	2023.gada 19.janvāris / January 19, 2023
5.	2023.gada 26.janvāris / January 26, 2023
6.	2023.gada 2.februāris / February 2, 2023
7.	2023.gada 9.februāris / February 9, 2023
8.	2023.gada 16.februāris / February 16, 2023
9.	2023.gada 23.februāris / February 23, 2023
10.	2023.gada 2.marts / March 2, 2023
11.	2023.gada 9.marts / March 9, 2023
12.	2023.gada 16.marts / March 16, 2023
13.	2023.gada 23.marts / March 23, 2023
14.	2023.gada 30.marts / March 30, 2023
15.	2023.gada 6.aprīlis / April 6, 2023
16.	2023.gada 13.aprīlis / April 13, 2023
17.	2023.gada 20.aprīlis / April 20, 2023
18.	2023.gada 27.aprīlis / April 27, 2023
19.	2023.gada 4.maijs / May 4, 2023
20.	2023.gada 11.maijs / May 11, 2023
21.	2023.gada 18.maijs / May 18, 2023
22.	2023.gada 25.maijs / May 25, 2023
23.	2023.gada 1.jūnijs / June 1, 2023
24.	2023.gada 31.oktobris / October 31, 2023
25.	2023.gada 31.oktobris / October 31, 2023
26.	2023.gada 31.oktobris / October 31, 2023
27.	2023.gada 30.novembris / November 30, 2023
28.	2023.gada 30.novembris / November 30, 2023
29.	2023.gada 30.novembris / November 30, 2023
30.	2023.gada 31.decembris / December 31, 2023
31.	2023.gada 31.decembris / December 31, 2023
32.	2023.gada 31.decembris / December 31, 2023

2. Uzturēšanai nepieciešamā aprīkojuma piegādes termiņš - ne vēlāk kā 4 (četri) mēneši pirms pirmā Elektrovilciena Nodošanas, precīzu piegādes laiku saskaņojot ar Pasūtītāju.

2. The deadline for supply of the equipment required for maintenance – not later than 4 (four) months before the Delivery of the first Electric Train,

3. Rezerves daļu fonda piegādes termiņš – ne vēlāk kā 2 (divi) mēneši pirms pirmā Elektrovilciena Nodošanas, precīzu piegādes laiku saskaņojot ar Pasūtītāju.

4. Tehniskās dokumentācijas piegādes termiņš – ne vēlāk kā 2 (divi) mēneši pirms pirmā Elektrovilciena Nodošanas, precīzu piegādes laiku saskaņojot ar Pasūtītāju, jebkurā gadījumā Piegādātājs piegādās sākotnējo Tehniskās dokumentācijas versiju ne vēlāk kā 30.06.2022.

5. Personāla apmācības pabeigšanas termiņš – līdz pirmā Elektrovilciena Nodošanai atbilstoši Tehniskajā specifikācijā Prasībās personāla apmācībai norādītajam, jebkurā gadījumā personāla apmācības Elektrovilcieniem ekspluatācijai testēšanas laikā tiks pabeigtas ne vēlāk kā 31.07.2022.

coordinating a precise delivery time with the Contracting Entity.

3. The deadline for supply of the spare parts fund – not later than 2 (two) months before the Delivery of the first Electric Train, coordinating a precise supply time with the Contracting Entity.

4. The deadline for supply of the technical documentation – not later than 2 (two) months before the Delivery of the first Electric Train, coordinating a precise supply time with the Contracting Entity, however the Supplier will provide the preliminary version of the technical documentation on 30.06.2022 at the latest.

5. The deadline for completion of the personnel training – until the Delivery of the first Electric Train in accordance with the Requirements for personnel training, indicated in the Technical Specification, however the personnel training for operating the EMUs during testing period will be finished on 31.07.2022 at the latest.

\*Piegādes un Nodošanas termiņš atbilstoši Līguma 10.sadaļā noteiktajam.

\* The supply and Delivery deadline in accordance with the provisions stated in Section 10 of the Contract.

**AS „Pasažieru vilciens”**

Rodžers Jānis Grigulis

Aldis Daugavvānags

Raitis Nešpors

**ŠKODA VAGONKA a.s.**

Martin Bednarz

Pavel Beránek



ŠKODA VAGONKA a.s.  
1.máje 3176/102, 703 00 Ostrava, Česká republika  
IČ: 25870637, DIČ: CZ25870637



Latvijas gada akciju kvīts

Latvijas gada akciju kvīts  
Sveiki  
P  
AKCIJU SABIEDRIBA PASAŽIERU LĪDZIĀJUMS